

天使のらくがき

ダニエル・ビダル

Dans les plaines de l'Ukraine sur les murs gris des maisons
Les gens ecrivent eux-memes en lettres dans ce dicton
"Celui qui passe la porte Une seule fois en ami
Peut revenir de la sorte S'il le veut toute sa vie"

Aime,aime ceux qui t'aiment meme si la peine
Fait tomber la pluie sur tes "je t'aime" et si tu aimes
Aime ceux qui t'aime L'amour que tu semes
Te revient toujours

Je me vois dans cette plaine sur le seuil de ma maison
Tu m'apportes quelques graines et tu entres sans facon
Puis,avant que tu reprennes ton chemin vers l'horizon
Pour que ton coeur se souviene Moi,je t'apprends ma chanson
(refrain)

Mon reve laisse ma maison Avec un peu de moi-meme
Avec un peu de moi-meme Mais je garde la chanson

Que tout au long de la route Toi et moi nous chanterons
Mon coeur n'a plus aucun doute Quel que soit mon horizon

ウクライナ平原の家々のグレーの壁に
人々はこんな風に言葉を書き付ける
「このドアに行く 友としてありし者
望めよ さらば再び ここに見えん」

汝を想う人々の愛を愛すこと たとえ重荷でも
汝の想いに雨滴が落ちようと 汝が望もうとも
汝を思う人々を愛しみなさい 汝の蒔きし想い
必ず汝に戻らん

この平原の自分の家の戸口で 私自身を見つめているわ
あなたは何かの種をもってきて 気兼ねなく入ってくる
あなたが地平へ消えてゆく その旅を始めるまえに
あなたの心に残るために 私の歌を教えましょう

私の夢は家から離れること 自分のものは少しだけ
自分のものは少しだけ でもこの歌と一緒にゆくの

行く道すがら あなたと私一緒に歌うのよ
もう私は迷わない 行く手に何があってもね

原題は AIME CEUX QUI T' AIMENT (汝を愛する者を愛せよ) 邦題とは違いますが、雪に閉ざされたウクライナに暮らす人の想いが伝わってきます。